

LIEFER- UND ZAHLUNGSBEDINGUNGEN FÜR DEN EXPORT

1. Erfüllungsort

Erfüllungsort für alle Leitungen aus dem Lieferungsvertrag ist der Ort der Handelsniederlassung des Verkäufers.

2. Gerichtsstand

Gerichtsstand (auch für Wechsel- und Scheck-Klagen) ist der Ort der Handelsniederlassung des Klägers oder der Sitz seiner zuständigen Fach- oder Kartellorganisation. Das zuerst angerufene Gericht ist zuständig.

3. Lieferung

Die Lieferung der Ware erfolgt ab Fabrik. Die Versandkosten trägt der Käufer. Die Ware ist immer versichert.

4. Nachlieferungsfrist

a) Nach Ablauf der Lieferfrist wird ohne Erklärung eine Nachlieferungsfrist von der Dauer der Lieferfrist, längstens von 12 Tagen, in Lauf gesetzt. Nach Ablauf der Nachlieferungsfrist gilt der Rücktritt vom Vertrag unter Ausschluss von Schadensersatzansprüchen als erfolgt.

Der Rücktritt vom Vertrag nach Absatz 1, Satz 2, tritt nicht ein, wenn der Käufer während der Nachlieferungsfrist dem Verkäufer erklärt, dass er auf Erfüllung des Vertrages besteht. Der Verkäufer wird jedoch von der Lieferverpflichtung frei, wenn der Käufer sich auf Anfrage des Käufers innerhalb der Nachlieferungsfrist nicht dazu äußert, ob er auf Vertragserfüllung besteht.

Fixgeschäfte werden nicht getätigt.

b) Will der Käufer Schadensersatz wegen Nichterfüllung beanspruchen, so muss er dem Verkäufer eine 4-Wochen-Frist setzen, mit der Androhung, dass er nach Ablauf der Frist die Erfüllung ablehne. Die Frist wird von dem Tag an gerechnet, an dem die Mitteilung des Käufers durch Einschreiben oder Fernschreiben abgeht. Diese Bestimmung gilt im Falle des Absatzes 1, Satz 2, anstelle des dort aufgeführten Rücktritts nur, wenn diese Fristsetzung des Käufers dem Verkäufer innerhalb der Nachlieferungsfrist zugegangen ist.

c) Vor Ablauf der Nachlieferungsfrist sind Ansprüche des Käufers wegen verspäteter Lieferung ausgeschlossen.

5. Mängelrüge

- a) Beanstandungen sind spätestens innerhalb 12 Tage nach Empfang der Ware an den Verkäufer abzusenden.
- b) Nach Zuschnitt oder sonst begonnener Verarbeitung der gelieferten Ware ist jede Beanstandung ausgeschlossen.
- c) Handelsübliche oder geringe technisch nicht vermeidbare Abweichungen der Qualität, Farbe, Breite, des Gewichts, der Ausrüstung oder des Dessins dürfen nicht beanstandet werden.
- d) Bei berechtigten Beanstandungen hat der Verkäufer das Recht auf Nachbesserung oder Lieferung mangelfreier Ersatzware innerhalb von 12 Tagen nach Rückempfang der Ware.

6. Zahlungsverzug

- a) Bei Zahlung nach Fälligkeit werden Verzugszinsen in Höhe von 3% über Bundesbankdiskont berechnet.
- b) Von völliger Zahlung fälliger Rechnungsbeträge einschließlich Verzugszinsen ist der Verkäufer zu keiner weiteren Lieferung aus irgendeinem laufenden Vertrag verpflichtet.
- c) Ist der Käufer mit einer fälligen Zahlung in Verzug oder tritt in seinem Vermögensverhältnissen eine wesentliche Verschlechterung ein, so kann der Verkäufer für noch ausstehende Lieferungen aus irgendeinem laufenden Vertrag unter Fortfall des Zahlungsziels bare Zahlung vor Ablieferung der Waren verlangen.
- d) Die dem Verkäufer durch außergerichtliche oder gerichtliche Mahnverfahren oder die sonstige Rechtsverfolgung im Verzug des Käufers entstehenden Kosten sind vom Käufer zu erstatten. Kommt der Käufer mit einer Zahlung in Verzug, so werden alle anderen Forderungen sofort zur Zahlung fällig.

7. Eigentumsvorbehalt

Die gelieferte Ware bleibt bis zum Eingang aller Zahlungen aus diesem Liefervertrag, einschließlich aller Zahlungen auch aus anderen Verträgen, welche bis zum Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrages zwischen den Parteien bereits bestehen, Eigentum des Verkäufers. Bei Abwicklung des Zahlungsverkehrs in Wechselverfahren und im Scheck-Wechsel-Verfahren bleibt der Eigentumsvorbehalt aufrechterhalten, bis die von dem Verkäufer mit der Wechselausstellung übernommene Verbindlichkeit durch Wechseleinlösung erloschen ist.

Bei Zahlungsverzug des Käufers ist der Verkäufer auf Wunsch berechtigt, die gelieferte Ware zurückzunehmen gegen Gewährung einer angemessenen Gutschrift auf die Rechnung.

8. Zahlung

Rechnungen sind zahlbar:

- a) innerhalb 10 Tagen vom Tage der Ausstellung der Rechnung an mit 2% Eilskonto;
- b) ab 11.-30. Tag vom Tage der Ausstellung der Rechnung an netto.

GENERAL TERMS OF SALE AND DELIVERY FOR EXPORT TRADE

1. Place of Performance

The place of performance for all works carried out under the supply contract is the place of the business of the seller.

2. Competency of Court

For all claims, including those concerning cheques and bills of exchange, the Court with jurisdiction for the plaintiff's place of business or at the address of his trade organization or business association shall be competent. The Court first invoked shall exercise jurisdiction.

3. Delivery

The goods will be delivered ex works. Delivery charges are to be borne by the buyer.

The goods are always insured.

4. Extension of Delivery Period

a) On expiry of the delivery period, an extension period is immediately enforced without notice for a duration equal to the delivery period, but not longer than 12 days. When this extension period expires, the contract is deemed to be cancelled and no damages can be claimed.

According to paragraph 1, clause 2, the contract will not be cancelled if within the extension period the buyer demands that the contract be fulfilled. The supplier, however, is freed from his duty to deliver if the buyer, when demanded within the extension to the delivery period whether he insists fulfilment of the contract, does not reply without delay.

Fixed time deals are not to be made.

b) If the buyer wishes to claim damages for non-compliance, he must grant the supplier a period of 4 weeks with the threat of refusing fulfilment of the contract after expiry of that time. This extension to the delivery period is reckoned from the day on which the buyer's message is sent by registered letter or by telex. In the case of paragraph 1, clause 2, this condition only applies instead of the cancelling of the contract mentioned in this paragraph if the supplier has been notified about the period appointed by the buyer within the extension to the delivery period.

c) No claims of the buyer on account of delayed delivery are admissible before the expiry of the extension to the delivery period.

5. Complaints regarding Defects

- a) Complaints must be notified to the seller not later than 12 days after receipt of the goods.
- b) No claim can be considered after the goods delivered have been cut or otherwise processed.
- c) No claims may be made on account of technically unavoidable deviations of a commercially normal or minor nature, whether in quality, colour, width, weight, fittings or pattern.
- d) Where claims are legitimate the seller has right either to carry out improvements or to replace by goods merchandise within 12 days after receipt of the returned goods.

6. Delay in Payment

- a) Where payment is made after the due date, interest for delay will be charged at 3% above the discount rate of the German Federal Bank.
- b) Until the payment of all outstanding invoiced sums, including delay interest, has been made in full, the seller is not obliged to make any further delivery under any current contract.
- c) Should the buyer fall into areas with his payments or his financial circumstances disimprove substantially, than the seller may demand payment in cash in advance for any outstanding deliveries under any current contract, to the exclusion of payment periods.

7. Reservation of Ownership

The merchandise supplied remains the property of the seller until paid for. The buyer may, however, sell or further process the goods in the course of normal business. The buyer is forbidden to pledge the merchandise or give it as security to the benefit of third parties without the consent of the seller. The buyer must notify the seller immediately of any distraint on the goods by a third party.

8. Payment

Invoices are payable:

- a) Within 10 days from the invoice date, subject to 2% special discount;
- b) from 11th-30th day from the invoice date, net.

CONDITIONS GENERALES DE VENTE ET DE LIVRAISON POUR LES AFFAIRES D'EXPORTATION

1. Lieu d'exécution

Pour toutes les prestations découlant du contrat de livraison, le lieu d'exécution est le lieu d'établissement commercial du vendeur.

2. Compétence des tribunaux

Le lieu de compétence judiciaire est (également pour procédures en matière de chèques ou de lettres de change) le lieu de l'établissement commercial du demandeur ou du siège de son organisation où entente professionnelle. Le premier tribunal saisi est compétent d'office.

3. Livraison

Les livraisons de nos marchandises pour la FRANCE, sont livrées en F.F FRANCO DOMICILE dédouanées où en F.F FRANCO DOMICILE non-dédouanées.

4. Prorogation de livraison

a) Une fois écoulé le délai de livraison, entre automatiquement en jeu une prorogation de livraison, mais pas supérieure à 12 jours. Une fois cette prorogation écoulée, la résiliation du contrat est réputée faite à l'exclusion de toute réclamation de dommages-intérêts.

Le contrat n'est pas annulé conformément au paragraphe 1, alinéa 2, si pendant la prorogation de livraison l'acheteur demande au fournisseur que le contrat soit exécuté. Le fournisseur est néanmoins dégagé de l'engagement à livrer si, pendant la période de prorogation, il a demandé à l'acheteur s'il exigeait accomplissement du contrat et si celui-ci n'a pas immédiatement répondu à cette demande.

Il n'y aura pas conclusion de marchés à terme.

b) Si l'acheteur veut réclamer de dommages-intérêts pour non-exécution, il doit fixer au vendeur une prorogation de délai de 4 semaines avec menace de refuser l'exécution du contrat après écoulement de ce délai. La prorogation de livraison se compte à dater du jour où cette information donnée par l'acheteur est expédiée par lettre commandée où par télécopie. Cette disposition s'applique seulement conformément au paragraphe 1, alinéa 2.

c) Avant écoulement du délai de prorogation de livraison, toute demande en dommages-intérêts présentée par l'acheteur pour retard de livraison est exclue.

5. Réclamations

a) Les réclamations doivent être adressées au vendeur dans les 12 jours qui suivent la réception de la marchandise.

b) Toute réclamation est exclue après coupe où tout autre début de transformation de la marchandise livrée.

c) Les écarts commercialement usuels ou autres écarts qu'il est techniquement impossible d'éviter, notamment du point de vue qualité, couleur, largeur, poids, finissage et dessin ne peuvent faire l'objet de réclamation.

d) En cas de réclamation justifiée le vendeur aura la faculté de procéder à son choix à la réparation ou bien à la livraison d'une marchandise de remplacement exempte de défaut, dans les 12 jours qui suivent la réception chez lui de la marchandise retournée.

6. Retard de paiement

a) Lorsque le paiement est effectué après échéance, il sera facturé un intérêt de retard supérieur de 3% au taux d'escompte fixé par la Bundesbank.

b) Avant paiement intégral des facturées arrivées à échéance, y compris éventuels intérêts de retard, le vendeur n'est pas tenu d'exécuter une livraison quelconque découlant d'un contrat en cours.

c) Si l'acheteur se trouve en retard de paiement pour un paiement arrivé à échéance, ou bien si sa situation financière s'aggrave sérieusement, le vendeur peut exiger pour l'exécution de livraison découlant d'un quelconque contrat en cours, paiement comptant avant livraison, en abandonnant le délai usuel de paiement.

7. Réserve de propriété

Les marchandises livrées demeurent la propriété du vendeur jusqu'à leur paiement intégral. L'acheteur peut néanmoins vendre ou transformer dans le cadre d'une bonne gestion d'entreprise. Ces marchandises ne pourront être données en gage ou en garantie sans l'autorisation du vendeur. En cas de saisie opérée par des tiers sur ces marchandises, l'acheteur est tenu d'en informer immédiatement le vendeur.

8. Conditions de paiement pour la France

2% escompte 20 jours date de facture, Net escompte 30 jours fin de mois par traite acceptée.